



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into SERBIAN)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Source language text: <i>On Thursday, the government announced that all public servants would get a pay rise.</i></p> <p>Correct version: Влада је <u>у четвртак</u> објавила да ће сви државни службеници добити повишицу плате.</p> <p>Incorrect version: Влада је објавила да ће сви државни службеници добити повишицу плате <u>у четвртак</u>.</p> <p>(Moving the phrase this week changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
	<p>b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>blond</u> hair.</i></p> <p>Correct version: Сведок је описао лопова као младића <u>плаве</u> косе.</p> <p>Incorrect version: Сведок је описао лопова као младића <u>црне</u> косе.</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i></p> <p>Correct version: Највећи порасти нивоа угљеника у тлу постижу се у првих 6-8 година након промена у управљању земљиштем, <u>а након 35 година стопа промене пада на нулу.</u></p> <p>Incorrect version: Највећи порасти нивоа угљеника у тлу постижу се у првих 6-8 година након промена у управљању земљиштем.</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



3. Unjustified addition: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.

An unjustified addition can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.

Source language text: *would guarantee that people in their 60s continue to be financially secure when they leave the workforce*

Correct version: гарантовало би да људи у својим 60-им буду и даље финансијски обезбеђени када напусте радни однос

Incorrect version: гарантовало би да људи у својим 60-им буду и даље финансијски обезбеђени када напусте радни однос, без обзира колико дуго живели

(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)



Error Category	Examples of Errors
4. Inappropriate register: Incorrect variety of language or inappropriate vocabulary for the text type (e.g. inappropriate level of formality or informality).	<p>a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>Correct version: У недавно донетој пресуди је Кривични суд <u>изрекао</u> условну казну од три месеца.</p> <p>Incorrect version: У недавно донетој пресуди је Кривични суд <u>издао</u> казну од три месеца.</p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court је изрекао rather than је издао a sentence.)</p>
	<p>b) Source language text: <i>[in minutes of board meeting] The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: [у записнику састанка одбора] Председавајући је изразио своје <u>велико незадовољство</u>.</p> <p>Incorrect version: Председавајући је рекао да га је то <u>јако наљутило</u>.</p> <p>(The phrase јако наљутило conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>
5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	<p>a) Source language text: <i>Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</i></p> <p>Correct version: Смог је <u>велики</u> проблем у многим градовима.</p> <p>Incorrect version: Смог је <u>крупан</u> проблем у многим градовима.</p> <p>(In this context, the word велики is more commonly used, but крупан can still be understood.)</p>
	<p>b) Source language text: <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i></p> <p>Correct version: бити изложен жестокој критици</p> <p>Incorrect version: бити изложен <u>ка</u> жестокој критици</p> <p>(The phrase бити изложен критици does not take the preposition ка, but the meaning can be understood.)</p>



6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	a) Source language text: <i>the symptoms include <u>dizziness</u></i> Correct version: симптоми укључују <u>вртоглавицу</u> Incorrect version: симптоми укључују <u>вртоглаво</u> (Incorrect word form, i.e. use of adverb instead of noun)
	b) Source language text: <i>last month he <u>brought</u> me...</i> Correct version: прошли месец ми <u>је донео</u> ... Incorrect version: прошли месец ми <u>доноси</u> ... (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)
	c) Source language text: <i><u>strokes</u> are quite common</i> Correct version: <u>мождани удари</u> су доста чести Incorrect version: <u>мождани удари је доста чест</u> (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)



Error Category	Examples of Errors
6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	d) Source language text: <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</i> Correct version: подигао је столицу и ставио <u>је</u> на сто Incorrect version: подигао је столицу и ставио <u>га</u> на сто (Incorrect pronoun to refer to chair.)
	e) Source language text: <i>they <u>have provided</u> the information</i> Correct version: <u>доставили су</u> информације Incorrect version: <u>доставили</u> информације <u>су</u> (Incorrect sentence structure)
7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.	Source language text: <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme Court</u>.</i> Correct version: Та парница ће морати да се води на <u>Врховном</u> суду. Incorrect version: Та парница ће морати да се води на <u>врховном</u> суду. (Capitalisation error, i.e. as Врховном is part of the name of the court, it should have a capital letter.)
8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.	Source language text: <i><u>The government</u> will change its policy on the taxation of trusts.</i> Correct version: <u>Влада</u> ће променити прописе о опорезивању поверенстава. Incorrect version: <u>Влада</u> , ће променити прописе о опорезивању поверенстава. (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)